

Profilo tipologico del dialetto bergamasco

- (1) Varietà fonetica (cfr. 2) e lessicale (cfr. 3). Varietà di riferimento: BG città. Cfr. contributi in Sanga, Glauco (a cura di), 1987, *Lingue e dialetti di Bergamo e delle valli*, Bergamo, Lubrina, (3 tomi, il terzo dedicato all'italiano regionale).

Dizionari di riferimento:

Tiraboschi, Antonio, 1873, *Vocabolario dei dialetti bergamaschi antichi e moderni*, Bergamo, Fratelli Bolis [Ristampa anastatica: 1980, Bologna, Forni], 3 voll.

Francia, Carmelo/Gambarini, Emanuele, 2001, *Dizionario italiano-bergamasco*, Torre Boldone (BG), Grafital.

Francia, Carmelo/Gambarini, Emanuele, 2004, *Dizionario bergamasco-italiano*, Torre Boldone (BG), Grafital.

Grammatiche:

Mora, Vittorio, 1966, *Note di grammatica del dialetto bergamasco*, Bergamo, Edizioni orobiche.

Zanetti, Umberto, 2005, *La grammatica bergamasca*, Bergamo, Edizioni Sestante.

Edizioni di testi antichi:

Altbergamaskische Sprachdenkmäler (IX.-XV. Jahrhundert), herausgegeben und erläutert von Dr. J. Etienne Lorck, Halle (Saale), Niemeyer, 1893 (Romanische Bibliothek 10).

Raccolte di testi moderni:

Anesa, Marino/Rondi, Mario, 1981, *Fiabe bergamasche*, Milano, Silvana Editoriale (Mondo popolare in Lombardia 11).

- (2) Bergamo [s], [z] vs. Val Cavallina [h], [ð], p.es. ['ros] - ['roh] 'rosso'; ['azen] - ['aðen] 'asino';

	'mezzo'	'mezza'	'leggere'
BG	['mes] - ['meza]		['les] - [le'zi],
VC	['meh] - ['meða]		['leh] - [le'ði],

- (3) 'parlare': BG [par'la], Val Gandino [ba'ja]; 'zangola': Val Gandino ['bøtʃ], altrove, media Val Seriana, Valle Imagna [pe'natʃ].

A. Fonologia

- (4) Fonologia contrastiva italiano-dialetto bergamasco

a. **Italiano** (30 fonemi; 28–45)

	L	LD	D/A	P	V
Occl.	p b		t d		k g
Affr.			ts dz	tʃ dʒ	
Fric.		f v	s z	ʃ	
Nas.	m		n	ɲ	
Later.			l	ʎ	
Vibr.			r		
Semiv.				j	w
Alta				i	u
M-A				e	o
M-B				ɛ	ɔ
B					a

b. **Dialetto bergamasco** (28 fonemi)

	L	LD	D/A	P	V
Occl.	p b		t d		k g
Affr.				tʃ dʒ	
Fric.		f v	s z	[ʃ]	
Nas.	m		n	ɲ	
Later.			l		
Vibr.			r		
Semiv.				j	w
Alta				i y	u
M-A				e ø	o
M-B				ɛ	ɔ
B					a

(5) Rendimento funzionale. Basso per /u ~ o/ (1 coppia minima /^ltus/ ‘ragazzo’ - /^ltos/ ‘tosse’; 1 coppia subminima /^llur/ ‘loro’ - /^ll-or/ ‘l’oro’). Altrimenti più alto che per le corrispondenti coppie italiane. Cfr. /e ~ ε/: /^lset/ ‘sete’ - /^lset/ ‘sette’; /^lmes/ ‘mese’ - /^lmēs/ ‘mezzo’. Cfr. anche /s ~ z/: /^lso/ ‘so’ - /^lzo/ ‘giù’; /^lsender/ ‘cenere’ - /^lzender/ ‘genero’; /pi^lsa/ ‘urinare’ - /pi^lza/ ‘pesare’. Per le vocali anteriori, cfr. per /i ~ y/: /^llis/ ‘liso’ - /^llys/ ‘luce’; per /u ~ y/: /^lkul/ ‘truogolo’ - /^lkyl/ ‘(il) sedere’; per /e ~ ø/: /^lnef/ ‘neve’ - /^lnøf/ ‘nuovo’; per /o ~ ø/: /^lgos/ ‘gozzo’ - /^lgøs/ ‘guscio’.

(6) /ʃ/: statuto dubbio a BG. Solo in italianismi, p.es. /^lʃena/ ‘scena’ (già in Tiraboschi 1873), ma /^lsensa/ ‘senza’ - /^lʃensa/ ‘scienza’, dove il secondo membro è un italianismo. Cfr. anche alternanze /^lsjør/ - [ʃør] ‘signore’.

(7) Neutralizzazione della correlazione di sonorità in fine di parola.

a. /^lsɔpa/ ‘zoppa’ - /^lsɔp/ ‘zoppo’; /me^lti/ - /^lmet/ ‘mettere’

b. /^lgɔba/ ‘gobba’ - /^lgɔp/ ‘gobbo’; /der^lvi/ - /^lderf/ ‘aprire’

(8) La fine di parola in italiano, dialetto bergamasco e altre lingue

vocale, -n, -l, -r >	consonante sorda >	consonante sonora	LINGUE
fredda, non, il, per			italiano
/ ^l fɾɛdʒa/, / ^l an/, /ol/, /pɛr/	/ ^l gɔp/, /man ^l dʒat/, / ^l lonk/		dialetto bergamasco
Kälte, in, all, der	Rat, Dank		tedesco
go, in, all, for	let, back	red, bag	inglese

(9) Dileguo di /v/ in posizione intervocalica in confine di parola.

/^lvi/: [ol^lvi] ‘il vino’; [de^li] ‘di vino’; /^lvest/: [al^lvest] ‘ha visto?’; [l^la^lest] ‘ha visto’

(10) Casi particolari: ‘piovere’ /^lpjøv/ forma soggiacente. Realizzazioni: [f] in fine di parola; Ø tra vocali: [p^ljøf]/[p^ljø^li] ‘piovere’; [al^lp^ljøf] ‘piove’, [p^ljøɛl] ‘piove?’, [al^lp^ljø^lia] ‘pioveva’, [al^lp^ljø^lra] ‘pioverà’, [p^ljø^lit] ‘piovuto’.

(11) Confronto sincronico e diacronico tra italiano e dialetto bergamasco: ‘pioveva’

Italiano	p	j	o	^l v	e	v	a
Dialetto BG	p	j	ø	Ø	^l i	Ø	a

//

Sincronia

Diacronia

(12) Fonotassi: possibilità di /z/ iniziale davanti a vocale, p.es. /^lzøk/ ‘gioco’ e di combinazione /s+tʃ/, p.es. /^lstʃɛtʃ/ ‘ragazzi’, /^lstʃɔp/ ‘schioppo, fucile’.

(13) Fenomeni di demarcazione in confine di parola.

a. -C₁ [occlusiva] ## C₂- → -C₂ ## C₂-

/^ltat ke/ → [t^ltak ke] l’è **tat che** l’è *ché* ‘è tanto che è qui’

/^ltrɔp^lmat/ → [trɔm^lmat] **tròp mat** ‘troppo matto’

/^lkwak la^lur/ → [kw^lal la^lur] **quach laùr** ‘qualche cosa’

b. /-n ## l-/ → [-l ## l-], p.es. /kon^lly/ → [kol^lly]

c. /-^lVtʃ/ ## C₂- come a. /^lndatʃ kon^lly/ → [ndak kol^lly] ‘andato con lu

se PL di nomi → [-^lVj] ## C₂C₂- i; /^ltøtʃ^ldu/ → [tøj^lddu] ‘tutti e due’

B. Grafia

- (14) Grafia tradizionale (poeti in dialetto, Tiraboschi 1875, anche Zanetti 2005): basata sull'italiano, con accorgimenti per rappresentare fonemi in posizioni non previste in italiano. Grafia fonetica (Sanga 1987, cfr. pp. 7-15): basata sull'italiano, ma con diacritici per indicare fonemi in posizioni diverse dall'italiano. Strettamente fonetica/allofonica, permette di rappresentare la variabilità e le assimilazioni in confine di parola.

IPA	Grafia tradizionale	Grafia fonetica
/stʃetʃ/ 'ragazzi'	<i>s-cècc</i>	s-cèc'
/zender/ 'genero'	<i>zènder</i>	šènder
/pi'sa/ 'urinare' - /pi'za/ 'pesare'	<i>pissà - pisà</i>	pisà - pišà
/gøs/ 'guscio', /lys/ 'luce'	<i>gös - lüs</i>	gös - lüs
[mes] - [meza], [meh] - [meða]		mès - mèša, mèh - mèða

- (15) Principio fonetico e principio morfologico nella resa grafica di forme alternanti

Principio fonetico		Principio morfologico		Tiraboschi 1873	Francia/Gambarini 2002
gòp	gòba	gòb	gòba	m	m
mangiát	mangiáda	mangiád	mangiáda	f	f
gót	godí	gód	godí	m	m
crüt	crüda	crüd	crüda	m	m
lónc	lónga	lóng	lónga	m	m
murús	murúsa	murús	murúsa	? (s-s)	m? (s-s, ss)
frèc'	frègia	frèg'	frègia	f	f
piöf	piöi	piöv	piövi	f	m/f (piöv/piöia)

C. Morfologia

- (16) Genere dei nomi

Terminazioni					
	-C	'-V		-V	
maschile	<i>lac</i> 'lago', <i>nàs</i> 'naso', <i>póm</i> 'mela'	<i>pà</i> 'pane', <i>cà</i> 'cane', <i>padrù</i> 'padrone', <i>dé</i> 'giorno'	<i>nóno</i> 'nonno'	<i>àlbe</i> 'truogolo', <i>vése</i> 'vizio', <i>prése</i> 'prezzo'	
femminile	<i>nif</i> 'neve', <i>sàl</i> 'sale', <i>tós</i> 'tosse'	<i>mà</i> 'mano', <i>cà</i> 'casa', <i>dé</i> 'luce'	<i>nóna</i> 'nonna', <i>padruna</i> 'padrona'		

- (17) Numero dei nomi

	Singolare	Plurale	
-C {+fricativa, o +vibrante, o -dentale}	<i>luf</i> 'lupo', <i>murùs</i> 'fidanzato', <i>siòr</i> 'signore'	<i>cap</i> 'campo', <i>póm</i> 'mela', <i>bàgn</i> 'bagno'	Ø
'-V	<i>cà</i> 'casa/cane', <i>dé</i> 'giorno'	<i>padrù</i> 'padrone'	
-e	<i>àlbe</i> 'truogolo'		
-C [+dentale e -fricativa o -vibrante]	<i>dét</i> 'dente', <i>àsen</i> 'asino', <i>caàl</i> 'cavallo'	<i>déc'</i> , <i>àsegn</i> <i>caài</i>	sostituzione di fono [dentale] → [palatale]
-o	<i>nón-o</i> 'nonno'	<i>nón-i</i>	suffisso
-a	<i>amìs-a</i> 'amica'	<i>amìs-e</i>	suffisso
eccezioni	<i>tàt</i> 'tanto', <i>brà-o</i> 'bravo', <i>òm</i> 'uomo'	<i>tàc-e</i> , <i>brà-e</i> <i>òmegn</i>	(sost. fono+)suffisso

- (18) Espressione del genere e del numero nel sintagma nominale

M.SG	ol	póer	contadi	M.PL	i	póer	contadi
	ART.M.SG	povero	contadino		ART.PL	povero	contadino
F.SG	la	póer- a	contadin- a	F.PL	i	póer- e	contadin- e
	ART.F.SG	povero-F.SG	contadino-F.SG		ART.PL	povero-F.PL	contadina-F.PL

- (19) Espressione del genere nei numerali

ü *s-cèt* ‘un ragazzo’, **öna s-cèta** ‘una ragazza’; **dù/trì** *s-céc* ‘due/tre ragazzi’, **dò/trè** *s-cète* ‘due/tre ragazze’.

- (20) Pronomi personali: tonici (funzione contrastiva) e clitici (continuità di referente nel discorso)

a. Non amo **te**; Non **ti** amo.

b. Belle *quelle nuove case*! Me **ne** aveva già parlato Giovanni e ieri **le** anche ho visitate. Io però non **ci** abiterei mai.

- (21) Pronomi tonici

Persona	Singolare		Plurale	
	Maschile	Femminile	Maschile	Femminile
1		mé	nóter	nótre
2		té	(v)óter	(v)ótre
2	lù	lé	lùr	lùre

- (22) Pronomi clitici (esemplificati sulla terza persona singolare)

	Pròclisi	Ènclisi
Soggetto	al/la <i>canta</i> ‘canta’	<i>cànte-l?/cànte-la?</i> ‘canta?’
Oggetto diretto	la lo/la <i>cànta</i> ‘lo/la <i>canta</i> ’	de <i>cantà-l/cantà-la</i> ‘di cantarlo/la’
Oggetto indiretto	la ghe <i>cànta</i> ‘gli/le/loro <i>canta</i> ’	de <i>cantà-ga</i> ‘di cantargli/le loro’
Locativo	ghe <i>’ndó mé</i> ‘ci vado io’	de <i>’ndà-ga</i> ‘di andarci’
Oggetto obliquo	la ne <i>fà</i> ‘ne fa’	<i>fà-n</i> ‘farne’

- (23) Riflessivo: 1SG
- me (se)*
- ; altre persone
- se*
- in pròclisi; 1SG
- (e)m*
- ; altre persone
- (e)s*
- in ènclisi.

- (24) Morfologia verbale.

1a coniugazione: -**à** verbi polisillabici: *cantà* ‘cantare’

verbi monosillabici: *fà* ‘fare’

2a coniugazione: -**ì** *guarì* ‘guarire’

3a coniugazione: -**C/-Cì** *mèt/metì* ‘mettere’, *(v)èt/(v)edì* ‘vedere’, *biff/bi-ì* ‘bere’

- (25) Presente indicativo

	Soggetto clitico	1a coniug.	2a coniug.	3a coniug.
1SG	∅	cànt- e	guarés- e	mèt- e
2SG	te	cànt- et	guarés- et	mèt- et
3SG	’l/la	cànt- <i>a</i>	guarés	mèt
1PL	an	cànt- <i>a</i>	guarés	mèt
2PL	∅	cant- ì	guar- ì	met- ì
3PL	i	cànt- <i>a</i>	guarés	mèt

- (26) Verbi ausiliari:
- ì*
- ‘avere’,
- ès*
- ‘essere’. Distribuzione come in italiano (transitivi e intransitivi inergativi vs. intransitivi inaccusativi).

(27) a. Organizzazione nozionale del sistema verbale:

Tempo:	Presente, [passato, v. aspetto], Futuro
Aspetto:	Passato prossimo (perfettivo), Imperfetto (imperfettivo)
Modalità deontica:	Imperativo
Modalità non-fattuale:	Congiuntivo Presente, Congiuntivo Imperfetto, Condizionale presente, Condizionale passato
Forme non finite:	Infinito, Partecipio passato

b. Esempi (3SG, prima coniugazione, 'cantare')

Tempo:	'l cànt- a , [v. aspetto], 'l cant- erà
Aspetto:	l' à cant- at , 'l cantà a
Modalità deontica:	cànt- a !
Modalità non fattuale:	che 'l cànt- e , che 'l cant- ès , 'l cant- erès , 'l av- rès cant- àt
Forme non finite:	cant- à , cant- àt

D. Sintassi

(28) SVO, AuxV, PrN, NAgg, NGen, AggSt.

(29) *Parametro Pro-drop* e soggetti clitici obbligatori

- a. **i pöc'** **i** 'ndàa a fà 'l famèi
 i ragazzi 3PL andavano a fare il guardiano
 'i ragazzi andavano a fare il guardiano del bestiame'
- b. **lü 'l** vùlla fa=l parlà 'lui voleva farlo parlare
 lui 3SG.M voleva far=lo parlare
- c. **i** ghe dàa de maià 'gli davano da mangiare' (Soggetto generico)
 3PL gli davano da mangiare
- d. **'l** piöf 'piove' (impersonale)
 3SG.M piove

(30) *V Neg*

- a. **i** la laùra **mìa**
 3PL la lavorano NEG
 'non la lavorano'
- b. **gh'** è piö **negót**
 ci è più niente
 'non c'è più niente'

(31) Accordo singolare di soggetti postverbali di 3PL

- 'l** v^a i àgn bröc'
 3SG va gli anni brutti
 'si susseguono anni brutti'

(32) Fenomeni di messa in rilievo dell'asserzione

- a. ghe digheró piö negót, **ghe digheró**
 gli/le dirò più niente gli/le dirò
 'Non gli/le dirò più niente'
- b. merès ciapà=e e mandà=i söi mùt a ciapà sö 'n pó
 bisognerebbe prendere=li e mandare=li sui monti a prendere su un po'
 de èrba, **merès** **mandà=i**
 di erba bisognerebbe mandare=li
 'bisognerebbe prenderli e mandarli sui monti a raccogliere un po' di erba'

E. Lessico

- (33) Forma delle parole. Evoluzione fonetica dal latino.
 a. *bù* < *BON < BONUM ‘buono’; *bùna* < *BONAM ‘buona’
 b. *šòc* < IOCUM ‘gioco’
 c. *codér* < CŌTĀRIUM ‘porta cote’
- (34) Lessico peculiare
 a. **fómna** < FĒMINAM vs. donna < DOMINAM ‘signora’
 b. **s-cèt** < gotico *slaihts* ‘semplice’, cfr. it. *schietto*, tedesco *schlicht* ‘semplice’; cfr. anche calabrese/siciliano *schèttu* ‘celibe, scapolo’
 vs. bambino < *bambo* ‘bambino, sciocco’ (di origine infantile);
 vs. ragazzo < arabo *raqqās* ‘corriere, messaggero’
 c. **lòcià** < derivato di LŪCTUS ‘lutto’ (e ‘pianto’ come sua espressione)
 vs. piangere < PLANGERE ‘battere, battersi il petto’
 d. **pirù** < neogreco *pirúni* ‘forchetta, forcina, perno’ < greco antico *perónion* ‘piccola cavicchia’ prestito mutuato dal veneto *pirón*.
 vs. forchetta < derivato di FURCA
 e. **in** ‘in’, ma **ind**+ART < INTUS, cfr. (*i*)n cà ‘in casa’, (*i*)ndéla cà ‘nella casa’. Grafia tradizionale: *in d*+ART.DEF, p.es. *in dol* ‘nel’; *in+d*’ART.INDEF, p.es. *in d’ù* ‘in un’
- (35) *Verbi a particella*
Espressione della direzione del movimento non nel verbo, ma in una particella
 a. stó s-cèt l’ indàa só ’ndól sò giardi
 questo ragazzo 3SG.M andava giù nel suo giardino
 ‘il ragazzo scendeva nel giardino’
 (cfr. ingl. *go down*, ted. *hinuntergehen*)
 b. *mèt fò* ‘esporre’;; *mèt só* ‘deporre’
Altre funzioni: mèt vià ‘mettere in serbo’; *mèt sò* (transitivo) ‘incitare, stimolare’.
- (36) a. Ausiliare di verbi transitivi: **ì** ‘avere’
ó cantàt ‘ho cantato’, **l’ à cantàt** ‘ha cantato’
 b. Verbo di possesso: **ì=ga** ‘averci’ (anche *ìga fò*, letteralmente ‘averci fuori’)
gh’ ó òna bèla cà ‘ho una bella casa’
 ci ho una bella casa
 l’ **gh’ à üt** òna bèla cà
 3SG.M ci ha avuto una bella casa
 ‘Ha avuto una bella casa’

- (37)
- Averci**
- (v. anche Moretti, in stampa)

Italiano	<i>avere</i>		averci
Funzioni	ausiliare	verbo di possesso e altre funzioni	
Dial. bergam.	ì	ìga	

- (38) Differenziazione di usi ausiliari e non dello stesso verbo

Italiano	(c’) ha un libro	ha trovato un libro
Dialetto bergamasco	’l gh’ à ü liber	’l à troat ü liber
Italiano reg. (LIP, Napoli)	nun tengo ’a musica	agge accumpagnate a una
Spagnolo	tiene un libro	ha hallado un libro
Portoghese	tem un libro	tem achado um livro
Inglese	he has got a book	he has found a book